

September 21, 2018:
The Nativity of the Theotokos

21 Сентября 2018
Рождество Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-09-21/>

Hours: Troparion: Feast; Kontakion: Feast.	На часах – тропарь и кондак праздника.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,
Tone 4: Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal.	тропарь праздника, глас 4: Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во, / ра́дость возвести́ всей вселе́нней: / из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце Пра́вды, Христо́с Бог наш, / и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние, / и, упраздни́в смерть, дарова́ нам живо́т ве́чный.
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, Tone 4: Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness / and Adam and Eve from the corruption of death, by thy holy nativity, O immaculate one, / which thy people, redeemed from the guilt of offenses, / celebrate, by crying to thee: // The barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our life.	Кондак, глас 4: Иоакѣм и А́нна поноше́ния безча́дства / и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободѣ́тася, Пречи́стая, / во святе́м рождестве́ Твое́м. / То прѣздную́т и лю́дие Твоѣ́, / винѣ́ прегреше́ний изба́вльшеся, / внегда́ зва́ти Ти: / непло́ды ражда́ет Богоро́дицу и Пита́тельница Жѣ́зни на́шея.

At Liturgy	НА Литургии
Third antiphon, usually the Beatitudes: Beatitude Verses:	Блаженны: праздника: 1-го канона песнь 3-я – 4 (со ирмосом), и 2-го канона песнь 6-я – 4.
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Ца́рствии Твое́м помяни нас, Го́споди, / егда́ приидеши, во Ца́рствии Твое́м.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the	Блаже́ни нищии ду́хом, / яко́ тех е́сть

Kingdom of Heaven.	Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни плачу́щие, / яко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / яко тии наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчу́щие и жа́ждущии прáвды, / яко тии насы́тятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни милостивии, / яко тии помиловани б́удут.
Irmos, Tone 2: Establish us in thee, O Lord / Who hast slain sin by the Tree, / and plant the fear of Thee in the hearts of us // who hymn Thee.	Праздника, глас 2: Ирмос: Утверди́ нас в Тебе́, Го́споди, / Дре́вом умерщвлéй грех, / и страх Твой всади́ // в сердца́ нас, пою́щих Тя.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чистии се́рдцем, / яко тии Бо́га ўзря́т.
Having lived blamelessly for God, ye gave birth unto the salvation of all, O divinely wise parents of her who gave birth to our Creator and God.	Непорóчно Бо́гу пожíвшии, / всех родíсте Спасéние, / богомúдрии родíтеле / Зиждíтеля Рóждшия и Бо́га на́шего.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / яко тии сы́нове Бóжии нареку́тся.
From a barren woman did the Lord, Who poureth forth life upon all, cause the Virgin to come forth, in whom He was pleased to make His abode, preserving her incorrupt even after giving birth.	Всем жизнь источáяй Го́сподь / от непло́дове произведé Дéву, / в Ню́же вселíтся изво́ли, / и по Рождествé сохрани́в нетлénну.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгна́ни прáвды ра́ди, / яко тех есть Цáрство Небéсное.
Let us hymn Mary today as the Theotokos, the fruit of Anna, the intercessor and helper of all, who gave birth to the life-bearing Cluster.	А́ннин плод, Мари́ю, днесь, / Грозд рóждшую живонóсный, / яко Богороди́цу воспо́им, / Предста́тельную же всех, и Помóщницу.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
Thy chaste parents placed thee, who art the Holy of holies, in the temple of the Lord, O pure one, to be raised with honor and prepared to become His Mother.	Праздника, глас 8: Святу́ю Святы́х сýщу, / целомúдреннии родíтели Твой, Чíстая, / возложи́ша Тя в хра́ме Го́сподни воспитáтися чéстно / и уготовáтися в Ма́терь Емý.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселитесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесéх.
Join chorus, ye barren women and mothers! Be of good cheer and leap up, O ye childless! For a childless and barren woman buddeth forth the Theotokos who delivereth Eve from her birth pangs and Adam from the curse.	Неплóды и ма́тери, ликúйте, / дерзáйте и игра́йте, безча́дныя: / безча́дна бо неплóды Богорóдицу прозяба́ет, / Я́же изба́вит от болéзней Ёву и кля́твы Ада́ма.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Triadicon: In thee, O pure one, is the mystery of the Trinity hymned and glorified; for the Father was well pleased, and the Word made His abode within thee, and the divine Spirit overshadowed thee.	Трои́чен: В Тебе́ Трои́ческое та́инство поё́тся и сла́вится, Чи́стая: / Оте́ц бо благово́ли, / и Сло́во всели́ся в Тя, / и Божéственный Ду́х Тебе́ осени́.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и присно и во ве́ки веко́в. Аминь.
Theotokion: Thou wast a golden candlestick, O pure Theotokos, for in thy womb the Fire made His abode: the Word from the Holy Spirit; and He became visible in thee in human form.	Богородичен: Злата́я кади́льница бы́ла еси́, / Огнь бо во утробе́ Твое́й всели́ся, Сло́во от Ду́ха Свя́та, / и челове́ческим зра́ком в Тебе́ ви́деса, / Богороди́тельнице Чи́стая.

Troparia & Kontakia

Tone 4: Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal.	тропарь праздника, Глас 4: Рождество́ Твое́, Богороди́це Де́во, / ра́дость возвести́ всей вселénней: / из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце Пра́вды, Христо́с Бог наш, / и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние, // и, упраздни́в смерть, дарова́ нам живо́т ве́чный.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и присно и во ве́ки веко́в. Аминь.
Kontakion Tone 4: Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness / and Adam and Eve from the corruption of death, by thy holy nativity, O immaculate one, / which thy people, redeemed from the guilt of offenses, / celebrate, by crying to thee: // The barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our life.	Кондак пра́здника, глас 4: Иоаким и А́нна поноше́ния безча́дства / и Ада́м и Ёва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая, / во святе́м рождестве́ Твое́м. / То пра́зднуют и лю́дие Твой, / вины́ прегреше́ний изба́вльшеся, / внегда́ зва́ти Ти: / неплóды ражда́ет Богороди́цу и Пита́тельную Жи́зни на́шея.

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: In the 3rd Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Чтец: Прокѣмен, глас трѣтій, песнь Богородицы: Величит душá Мойá Гѡспода,/ и возрадовася дух Мой о Бѡзе Спáсе Моѣм.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Величит душá Мойá Гѡспода,/ и возрадовася дух Мой о Бѡзе Спáсе Моѣм.
Reader: For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.	Чтец: Стих: Я́ко призре́ на смире́ние Рабы́ Своея́, се бо отны́не ублажа́т Мя вси ро́ди.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Величит душá Мойá Гѡспода,/ и возрадовася дух Мой о Бѡзе Спáсе Моѣм.
Reader: My soul doth magnify the Lord,	Чтец: Величит душá Мойá Гѡспода,/
Choir: and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: и возрадовася дух Мой о Бѡзе Спáсе Моѣм.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Philippians:	Чтец: К Филипписѣем послáния свята́го апѡстола Пáвла чтѣние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Phil. 2:5-11 (§240)] Brethren: Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: [6] Who being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: [7]But <i>emptied himself</i> , taking the form of a servant, being made in the likeness of men, and in habit found as a man. [8] He humbled himself, becoming obedient unto death, even to the death of the cross. [9] For which cause God also hath exalted him, and hath given him a name which is above all names: [10] That in the name of Jesus every knee should bow, of those that are in heaven, on earth, and under the	Послание к филипписѣем, зачало 240. Флп 2:5–11 Богородице. Брáтие, си́е да мѹдрствуется в вас, е́же и во Христѣ Иисѹсе, Иже во ѡбразе Бѡжии сый, не восхище́нием непщевá бѣти ра́вен Бѡгу. Но Себѣ умáлил, зрак раба́ приѣм, в подобии чело́вечестем бѣв, и ѡбразом обрѣтеся я́коже чело́вѣк. Смирѣл Себѣ, послушлив бѣв да́же до смѣрти, смѣрти же крѣстныя. Тѣмже и Бог Егѡ превознесѣ и даровá Емѹ ѣмя, е́же пáче всякаго ѣмене, да о ѣмени Иисѹсове всяко колѣно поклонѣтся небѣсных и земных и преиспѡдних, и всяк язѹк исповѣсть, я́ко

earth: [11] And that every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.	Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.
--	--

Русский Братия, в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе: Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу; но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек; смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной. Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени, дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних, и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 8th Tone:	Чтец: Аллилу́иа, глас 8й:
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.
Reader: Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.	Чтец: Стих: Слы́ши, Дщи, и виждь, и приклони́ ухо Твое.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.
Reader: The rich among the people shall entreat thy countenance.	Чтец: Лицу́ Твоему́ помолѣтся богѣтии лю́дстии.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Luke 10:38-42;11:27-28] At that time, Jesus entered into a certain town: and a certain woman named Martha, received him into her house. [39] And she had a sister called Mary, who sitting also at the Lord's feet, heard his word. [40] But Martha was busy about much serving. Who stood and said: Lord, hast thou no care that my sister hath left me alone to serve? speak to her therefore, that she help me. [41] And the Lord answering, said to her: Martha, Martha, thou art careful, and art troubled about many things: [42] But one thing is necessary. Mary hath chosen the best part, which shall not be taken away from her. [27] And it came to pass, as he spoke these things, a certain woman from the crowd, lifting up her voice, said to him: Blessed is the womb	(Богородице: Лк., зач. 54 Лк 10:38–42; 11:27–28): Во время оно, вниде Иисус в весь некую: жена же некая именем Марфа прият Его в дом свой. И сестра ей бе нарицаемая Мария, яже и седши при ногу Иисусову, слышаше слово Его. Марфа же молвляше о мнозе службе, ставши же рече: Господи, не брежеси ли, яко сестра моя едину мя остави служити; рцы убо ей, да ми поможет. Отвещав же Иисус, рече ей: Марфо, Марфо, печешися и молвиши о мнозе. Едино же есть на потребу. Мария же благую часть избра, яже не отыметя от нея. Бысть же егда глаголаше сия, воздвигши некая жена глас от народа, рече Ему: блажено чрево носившее Тя, и сосца, яже еси ссал. Он же

that bore thee, and the paps that gave thee suck. [28] But he said: Yea rather, blessed are they who hear the word of God, and keep it.	рече: тѣмже ѹбо блажѣни слышашии слѡво Бѡжие, и хранящии ё.
---	---

Русский В то время пришел Иисус в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; у неё была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у неё. Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие! А Он сказал: блаженны слышашие слово Божие и соблюдающие его.

ZADOSTOINIK

<p>Instead of “It is truly meet...” we chant the Irmos of the 9th Ode of the Second Canon of the feast, Eighth Tone:</p> <p>Refrain: Magnify, O my soul, / the most glorious nativity of the Mother of God.</p> <p>Irmos: Foreign to mothers is virginity, / and strange is childbirth for virgins, / yet both were accomplished in thee, O Theotokos. / Wherefore, we and all generations of the earth // without ceasing do magnify thee.</p>	<p>Задостойник праздника.</p> <p>Велича́й, душе́ моя,/ пресла́вное рождество́ Бѡжия Ма́тере.</p> <p>Ирмос, глас 8: Чужде ма́терем дѣвство,/ и странно́ дѣвам деторожде́ние;/ на Тебе́, Богоро́дице,/ обо́я устро́ишася./ Тем Тя, вся племена́ земна́я, // непреста́нно велича́ем.</p>
---	---

COMMUNION . Причастный:

<p>I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Прича́стен праздника: Ча́шу спасе́ния прииму́, и и́мя Господне призову́.</p> <p>Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.</p>
--	--